

52. El Sr. TUNKIN dice que la quinta oración del párrafo 1 no expresa con exactitud su parecer. Sugiere que se modifique la última parte de dicha oración para que diga: "enunciara los principios generales que rigen la cuestión de la participación en los tratados multilaterales de carácter general".

Así queda acordado.

53. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, refiriéndose a la novena oración del párrafo 1, pregunta si es necesario introducir la idea de pérdida de derechos, que puede implicar la cuestión de prescripción.

54. El PRESIDENTE sugiere que se reemplace en el párrafo 1 la palabra "perderlo" por las palabras "renunciar a él" y que se supriman en el párrafo 3 las palabras "o lo ha perdido".

Así queda acordado.

55. El Sr. TUNKIN sugiere que se reemplacen en el párrafo 5 las palabras "o normativo" por las palabras "o que tienen por objeto crear normas de derecho internacional".

Así queda acordado.

56. El Sr. TUNKIN señala, con respecto al párrafo 7, que la participación en la conferencia no es esencialmente un problema político, sino que puede ser también un problema jurídico.

57. El PRESIDENTE interviene como Relator Especial y dice que ese punto fue planteado en realidad en el curso del debate; sugiere que se supriman en el párrafo 7 las palabras "este problema es esencialmente de orden político y no jurídico, pues" y también las palabras "en el plano político".

Así queda acordado.

58. El PRESIDENTE dice que desea agregar al final del comentario un párrafo que diga que la sección destinada a la firma será completada por uno o más artículos sobre los efectos jurídicos de la firma, que la Comisión no ha podido estudiar en el actual período de sesiones.

Así queda acordado.

59. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, dice que a su entender el Relator Especial convino en introducir un párrafo sobre la práctica de las Naciones Unidas, basado en el documento presentado por la Secretaría (A/CN.4/121).

60. El PRESIDENTE responde que, de hacerlo, se destruiría el equilibrio, porque se indicaría que había divergencia de opiniones y que la Comisión decidió examinar la cuestión más adelante. El documento de la Secretaría se conservará en los archivos de la Comisión, pero por ahora no debe formar parte del informe.

Así queda acordado.

CAPITULO IV: OTRAS DECISIONES DE LA COMISION (A/CN.4/L.83/Add.4)

61. El PRESIDENTE invita a la Comisión a examinar el capítulo de su proyecto de informe titulado "Otras decisiones de la Comisión".

62. Prefiere que se modifique la oración final en la sección I que, es muy categórica, para que diga: "Sin embargo, la decisión . . . inmunidades diplomáticas, puede influir en el parecer de la Comisión acerca de la conveniencia de estudiar este tema en su próximo período de sesiones".

Así queda acordado.

Queda aprobado el capítulo IV del proyecto de informe de la Comisión (A/CN.4/L.83/Add.4) en su forma enmendada.

Se levanta la sesión a las 12.40 horas.

523a. SESION

Jueves 25 de junio de 1959, a las 9.50 horas

Presidente: Sir Gerald FITZMAURICE

Examen del proyecto de informe de la Comisión sobre la labor realizada en su 11º período de sesiones (A/CN.4/L.83, A/CN.4/L.83/Add.1 a 7, A/CN.4/L.84) (continuación)

CAPITULO III: RELACIONES E INMUNIDADES CONSULARES (A/CN.4/L.83/Add.5 a 7, A/CN.4/L.84)

III. TEXTO DEL PROYECTO DE ARTÍCULOS Y COMENTARIO

1. El PRESIDENTE pide a la Comisión que proceda al examen y a la votación de los artículos sobre relaciones e inmunidades consulares presentados por el Comité de Redacción (A/CN.4/L.84); añade que, teniendo en cuenta que el proyecto se examinará en su totalidad en el 12º período de sesiones, deberá considerarse como provisional la aprobación de cualquier texto en el actual período de sesiones.

2. El Sr. EDMONDS dice que se ha abstenido siempre en las votaciones sobre textos que no había tenido tiempo suficiente de estudiar. Se abstuvo en la votación sobre la mayor parte del proyecto de artículos relativos al derecho de los tratados (A/CN.4/L.83/Add.1 a 3) por esta razón y se abstendrá en la votación sobre los artículos relativos a relaciones e inmunidades consulares.

ARTÍCULO SOBRE DEFINICIONES

3. El PRESIDENTE advierte que el artículo sobre definiciones no ha sido examinado por la Comisión, pero que el proyecto inicial del Relator Especial (A/CN.4/108) ha sido examinado y enmendado por el Comité de Redacción.

4. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que el artículo sobre definiciones tiene un carácter necesariamente provisional ya que, cuando los artículos se examinen en su totalidad en el próximo período de sesiones, habrá que establecer una terminología uniforme.

5. El Sr. YOKOTA estima prematuro votar, ni siquiera provisionalmente, un artículo que nunca ha sido examinado por la Comisión. Algunas definiciones, tales como la de "cónsul" y "funcionario consular", no son completamente aceptables.

6. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que explicará en el comentario que las definiciones se han aprobado en forma meramente provisional y que la Comisión, cuando haya examinado todos los artículos, decidirá si deben simplificarse algunas definiciones, si deben añadirse otras, o suprimir algunas. Explicará también que algunos términos, tales como los que ha mencionado el Sr. Yokota, pueden ser revisados.

7. El Sr. TUNKIN dice que si se da esta explicación en el comentario la Comisión puede votar el artículo.

8. El Sr. SANDSTRÖM cree que la votación puede considerarse de carácter tan provisional que puedan hacerse en el actual período de sesiones todos los cambios en las definiciones que exijan las modificaciones introducidas en los artículos.

9. El PRESIDENTE está de acuerdo con la interpretación del Sr. Sandström y pone a votación el artículo.

Por 10 votos contra ninguno y 3 abstenciones, queda aprobado el artículo sobre definiciones.

ARTÍCULO 1

10. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, señala que el texto del artículo propuesto por él (A/CN.4/108) contiene otro párrafo en el que se estipula que el establecimiento de relaciones diplomáticas lleva en sí el establecimiento de relaciones consulares. La Comisión se ha reservado su decisión sobre esta cuestión hasta que haya terminado el examen del artículo 13, lo cual, por falta de tiempo, no podrá llevarse a cabo antes del próximo período de sesiones.

Por 14 votos queda aprobado el artículo 1.

ARTÍCULO 2

11. El Sr. SANDSTRÖM sugiere que, en el párrafo 2 del texto inglés, las palabras “consular premises” se sustituyan por “seat of the consulate”.

Así queda acordado.

12. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, sugiere que en el texto inglés del párrafo 2 se reemplace la palabra “established” por la palabra “determined”.

Así queda acordado.

Por 13 votos contra ninguno y 1 abstención, queda aprobado el artículo 2 en la forma enmendada.

ARTÍCULO 2 bis (ANTERIORMENTE ARTÍCULO 16)

13. El Sr. TUNKIN sugiere que se sustituyan las palabras “la autorización expresa” por las palabras “el consentimiento”.

Así queda acordado.

Por 14 votos contra ninguno y 1 abstención, queda aprobado el artículo 2 bis en la forma enmendada.

ARTÍCULO 3

Por 14 votos queda aprobado el artículo 3.

ARTÍCULO 4

Por 13 votos contra ninguno y 2 abstenciones, queda aprobado el artículo 4.

ARTÍCULO 5

14. El Sr. YOKOTA estima que las palabras “the power to” en los párrafos 1 y 2 del texto inglés se refieren a la autoridad del Estado, cuando en realidad se trata de la autoridad competente.

15. El PRESIDENTE dice que el significado del párrafo 1 sería más claro si se enmendara de modo que dijera en el texto inglés: “Competence to appoint consuls and the manner of its exercise is governed by the internal law of the sending State” y si en el párrafo 2 se sustituyeran las palabras “the power” por la palabra “competence”.

Así queda acordado.

16. El Sr. SANDSTRÖM se pregunta si el artículo 5 es realmente necesario, teniendo en cuenta que en el artículo 4 se especifica que los cónsules serán nombrados por el Estado que envía y reconocidos como tales por el Estado de residencia. El único elemento nuevo

es la cláusula según la cual el procedimiento se rige por el derecho interno del Estado.

17. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que su intención se explica en el párrafo 2 del comentario a ese artículo (véase A/CN.4/L.83/Add.5). En lo pasado se ha expresado a veces la opinión errónea de que sólo los jefes de Estado pueden nombrar a los cónsules; la práctica es muy diversa, pero siempre se rige por el derecho interno. La disposición es útil pues establece una norma que puede evitar fricciones entre los Estados.

18. El Sr. AMADO dice que aunque la respuesta del Relator Especial al Sr. Sandström es correcta, tal vez no sea necesario que en el proyecto figuren tales detalles. Corresponde únicamente al Estado que envía decidir qué autoridad es competente para el nombramiento de los cónsules según su derecho interno. Se opone a que se incluya este artículo, pero se inclinará ante la decisión de la mayoría.

19. El Sr. TUNKIN dice que también abriga dudas acerca del fondo y de la forma del artículo, y se abstendrá en la votación.

20. El Sr. MATINE-DAFTARY se pronuncia en favor del párrafo 1 con las modificaciones introducidas, pero estima que el párrafo 2 puede prestarse a confusión y que, por lo tanto, se lo debe suprimir.

21. El Sr. VERDROSS señala que si se estipula que el nombramiento de los cónsules se regirá por el derecho interno del Estado que envía, el Estado de residencia puede preguntar si en un nombramiento determinado se han satisfecho en realidad todos los requisitos de dicho derecho.

22. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que la interpretación del Sr. Verdross va demasiado lejos. El artículo se limita a indicar que el nombramiento de los cónsules y la forma de ejercer esa competencia se rigen por el derecho interno y no por el derecho internacional; por lo tanto, anulará todo argumento en contrario. Si la Comisión estima que basta con el párrafo 1, no se opondrá a que se suprima el párrafo 2.

23. El Sr. ALFARO estima que el artículo, aunque no sea indispensable, es útil, en cuanto establece una norma precisa para el nombramiento de los cónsules. Los temores del Sr. Verdross carecen de fundamento, ya que el principio de la no intervención en los asuntos internos de otros Estados está establecido en derecho internacional y, por consiguiente, ningún Estado podrá preguntar si un nombramiento determinado se ha hecho en conformidad con el derecho del Estado que lo hizo.

24. El PRESIDENTE dice que el artículo es por lo menos inofensivo y que, aunque el Relator Especial está dispuesto a retirar el párrafo 2, los dos párrafos se corresponden. Por consiguiente, los pondrá a votación separadamente.

Por 11 votos contra ninguno y 5 abstenciones, queda aprobado el párrafo 1 en la forma enmendada.

Por 9 votos contra 1 y 6 abstenciones, queda aprobado el párrafo 2 en la forma enmendada.

Por 9 votos contra ninguno y 7 abstenciones, queda aprobado el artículo 5 en su totalidad, en la forma enmendada.

ARTÍCULO 5 bis (ARTÍCULO ADICIONAL)

25. El PRESIDENTE estima que tal vez tenga que modificarse la expresión “funcionarios consulares” según las enmiendas que puedan hacerse al artículo sobre definiciones. El texto actual de este artículo es satisfactorio habida cuenta de la definición actual, ya que

no se refiere a los empleados de los consulados, que suelen contratarse entre los nacionales del Estado de residencia.

Por 14 votos contra ninguno y 2 abstenciones, queda aprobado el artículo 5 bis.

ARTÍCULO 6

26. El Sr. VERDROSS recuerda que durante el debate el Sr. Scelle se opuso a la expresión “plenos poderes”. Tiene entendido que la Comisión hizo suya esta objeción.

27. El Sr. FRANÇOIS dice que esta cuestión se estudió en el Comité de Redacción, que decidió que la objeción carecía de fundamento. En francés, en todo caso la expresión “*pleins pouvoirs*” se usa frecuentemente en derecho civil, y no se refiere únicamente a las credenciales diplomáticas.

28. El Sr. SCELLE señala que la expresión se emplea en derecho civil para denotar que un poder es discrecional, pero dice que resulta ambigua en un artículo sobre relaciones consulares.

29. El Sr. AMADO señala que la expresión “plenos poderes” está calificada por las palabras “en forma de carta patente u otro documento similar”, que precisan de modo definitivo el verdadero significado de esta expresión.

30. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, no cree que sea ambigua la expresión “plenos poderes” teniendo en cuenta el contexto y que, en todo caso, se utiliza en varias convenciones consulares.

31. El PRESIDENTE está de acuerdo con la observación del Sr. Amado. No puede haber ningún peligro de confusión con otra clase de plenos poderes.

Queda acordado conservar la expresión “plenos poderes”.

32. El Sr. SANDSTRÖM dice que en el texto inglés del párrafo 1 la palabra “*offices*” debe sustituirse por la palabra “*posts*”.

33. El Sr. YOKOTA advierte que, de acuerdo con las definiciones, en el párrafo 1 debe sustituirse “jefes de las oficinas consulares” por “cónsules”.

Quedan aprobadas estas enmiendas.

34. Después de un breve debate sobre las palabras del texto inglés “*surname and first name*” que figuran en el párrafo 1, el Sr. ALFARO sugiere que en el texto inglés se utilice la expresión “*full name*” y en el texto francés la expresión “*nom et prénoms*”.

Así queda acordado.

35. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, estima que la expresión “*by leave of the receiving State*”, que figura en el texto inglés del párrafo 3, no es completamente adecuada; además, sugiere que las palabras “por analogía” se sustituyan por “*mutatis mutandis*”.

36. El PRESIDENTE sugiere que en el texto inglés se modifique el principio del párrafo 3 de modo que diga: “*If the receiving State so accepts, the commission may be replaced . . .*”. Puede aceptarse la otra enmienda sugerida por el Secretario.

Quedan aprobadas las enmiendas propuestas al párrafo 3.

37. El Sr. BARTOŠ dice que puede aceptar el artículo 6 en la forma enmendada, con la reserva de que pueda extenderse una carta patente a funcionarios consulares que no sean jefes de oficina consular, como ocurre a veces en la práctica.

38. El PRESIDENTE contesta que está prevista la cuestión, pues el artículo dispone simplemente que los jefes de oficina consular recibirán una carta patente, pero no excluye el que otros funcionarios consulares también la reciban.

Por 14 votos contra ninguno y 1 abstención, queda aprobado el artículo 6 en la forma enmendada.

ARTÍCULO 7

39. El Sr. SANDSTRÖM señala que, como la definición del exequátur en el artículo sobre definiciones termina con la frase “cualquiera que sea la forma de esta autorización”, el empleo de las palabras “en forma de”, en la segunda frase del artículo 7, puede ocasionar confusión.

40. El PRESIDENTE sugiere que se las sustituya por las palabras “por medio de”.

Así queda acordado.

41. El Sr. AMADO estima que podría limitarse el alcance de la segunda frase añadiendo la palabra “normalmente”.

42. El PRESIDENTE no cree que sea necesario, ya que en todo caso la referencia a las disposiciones del artículo 9 limita el alcance de dicha frase.

Por 14 votos contra ninguno y 1 abstención, queda aprobado el artículo 7 en la forma enmendada.

ARTÍCULO 8

Queda acordado suprimir el artículo 8.

ARTÍCULO 9

43. El Sr. FRANÇOIS dice que en el texto inglés deben sustituirse las palabras “*his exequatur*” por las palabras “*the exequatur*”.

44. El Sr. ŽOUREK señala que en el texto francés debe anteponerse la conjunción “*et*” a las palabras “*au bénéfice*”.

Quedan aprobadas estas enmiendas.

45. El Sr. BARTOŠ dice que no podrá votar a favor del artículo 9 porque da la impresión de que no puede aceptarse que ejerza sus funciones el jefe de una oficina consular si tal cosa no está prevista en una convención consular. A su juicio puede aceptarse que el cónsul ejerza sus funciones con arreglo a las normas del derecho internacional consuetudinario.

46. El Sr. SCELLE se asocia a lo dicho por el Sr. Bartoš. Las funciones consulares pueden ejercerse, aunque no haya ninguna convención consular, con arreglo a la práctica establecida o en virtud de un intercambio de cónsules.

47. El Sr. AMADO estima también que el cónsul puede ejercer sus funciones aunque no haya una convención consular. Propone que se estipule que los privilegios e inmunidades consulares son inherentes a la función consular y que se derivan de los presentes artículos.

48. El Sr. ALFARO está de acuerdo con el Sr. Amado. No puede concebirse que un cónsul se vea privado de los privilegios e inmunidades consulares simplemente porque ejerza sus funciones con carácter provisional.

49. El Sr. SANDSTRÖM sugiere que se sustituyan las palabras “las convenciones consulares en vigor” por las palabras “los privilegios e inmunidades consulares”.

50. El Sr. TUNKIN apoya las opiniones expresadas por el Sr. Amado y por el Sr. Sandström, cuyas sugerencias son casi idénticas, salvo en que la frase propuesta por el Sr. Sandström evitará que se plantee la cuestión de si los privilegios e inmunidades son inherentes a la función consular o dependen de una convención consular determinada.

51. El Sr. AMADO dice que la sugerencia del Sr. Sandström es limitativa, ya que los cónsules provisionales gozan de todos los privilegios e inmunidades de los cónsules efectivos.

52. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que, cuando se examinó esta cuestión en la Comisión, algunos miembros pidieron que se precisara la situación jurídica de un cónsul reconocido provisionalmente. El Comité de Redacción estimó que si se condensaba el texto de este artículo comprendería el derecho inherente y también el goce de los privilegios e inmunidades establecido en las convenciones consulares en vigor y en los artículos preparados por la Comisión.

53. El Sr. BARTOŠ advierte que se plantea una cuestión de fondo, a saber: si la protección de los cónsules existe o no existe en virtud de una norma de derecho internacional. A su juicio, los cónsules están siempre protegidos por las disposiciones generales del derecho internacional consuetudinario, aunque no haya ninguna convención consular.

54. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que el Sr. Bartoš debe recordar que la Comisión tiene que codificar las disposiciones generales del derecho internacional consuetudinario en la segunda parte de su trabajo, de modo que la frase “a los presentes artículos” comprende las normas consuetudinarias de derecho internacional.

55. El Sr. BARTOŠ sostiene que según la interpretación del Sr. Žourek los artículos de la Comisión prevalecen sobre las convenciones consulares en vigor.

56. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, se refiere al artículo 38 de su proyecto para refutar la interpretación del Sr. Bartoš y sugiere que se modifique el final del artículo 9 de modo que diga: “y goce de los beneficios reconocidos por los presentes artículos y por las convenciones consulares en vigor”.

Queda aprobada esta enmienda.

Por 9 votos contra 4 y 3 abstenciones, queda aprobado el artículo 9 en la forma enmendada.

ARTÍCULO 10

57. El Sr. BARTOŠ propone que se enmiende el artículo 10 del mismo modo que el artículo 9.

Así queda acordado.

58. El Sr. YOKOTA pregunta qué se entiende exactamente en este contexto por convenciones consulares. Muchos tratados de amistad y de paz contienen disposiciones sobre las relaciones consulares. La expresión “convenciones consulares” es demasiado restringida.

59. El PRESIDENTE sugiere que también se utilice en el artículo 10 la frase “por los acuerdos en vigor aplicables en la materia” que figura en el párrafo 1 del artículo 13.

Así queda acordado.

60. El Sr. SCALLE lamenta que el artículo se haya redactado de modo que dé a entender que un cónsul, una vez recibido el exequátur, no puede dirigirse directamente a las autoridades locales si éstas no han sido informadas de su nombramiento por el Gobierno.

Ese procedimiento puede demorar indefinidamente el ejercicio de las funciones del cónsul.

61. El PRESIDENTE señala que no hay nada en el artículo que impida al cónsul dirigirse inmediatamente a las autoridades locales una vez nombrado. La disposición se limita a indicar la obligación del gobierno central de notificar a las autoridades locales.

62. El Sr. SCALLE dice que retirará su objeción si en el comentario se expresa claramente que el ejercicio de las funciones del cónsul no se verá demorado en caso de que el gobierno no haga la notificación correspondiente.

63. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que ha tratado de explicar en el comentario (A/CN.4/L.83/Add.5) que la disposición no constituye una condición más para el ejercicio de las funciones consulares, sino meramente otra obligación del Estado de residencia. Además, el cónsul, una vez recibido el exequátur, puede presentar en cualquier momento la prueba de su condición oficial.

64. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, dice que le sorprende la diferente redacción de los artículos 9 y 10. El artículo 9 habla de los beneficios de las convenciones consulares, mientras que el artículo 10 se refiere a los privilegios e inmunidades reconocidos por las convenciones consulares. Debe uniformarse la redacción si el significado de los términos es el mismo.

65. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que la expresión “beneficios” tiene un contenido más amplio que “privilegios e inmunidades” puesto que incluye las funciones consulares. Sugiere que sería mejor emplear también la expresión “beneficios” en el artículo 10.

Así queda acordado.

Por 12 votos contra ninguno y 2 abstenciones, queda aprobado el artículo 10 en la forma enmendada.

ARTÍCULO 11

66. El Sr. BARTOŠ, apoyado por el Sr. VERDROSS, propone que en el artículo 11 se adopte la misma solución que en los artículos 9 y 10 para expresar la idea de la precedencia del derecho internacional consuetudinario sobre las convenciones pertinentes.

Así queda acordado.

Por 9 votos contra ninguno y 2 abstenciones, queda aprobado el artículo 11 en la forma enmendada.

ARTÍCULO 11 bis

Por 13 votos contra ninguno y 2 abstenciones, queda aprobado el artículo 11 bis.

ARTÍCULO 12

67. El PRESIDENTE señala que se ha suprimido el artículo 12.

ARTÍCULO 13

68. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, presenta el texto del Comité de Redacción y dice que de conformidad con la decisión de la Comisión (518a. sesión, párr. 46) el nuevo artículo 13 está redactado en la forma de una definición general de las funciones consulares y en el comentario se da una definición enumerativa más detallada (A/CN.4/L.83/Add.7). El párrafo 1 del nuevo proyecto es una cláusula general que define las funciones consulares en la circunscripción consular y distingue entre dos categorías de funciones: por una parte, las que se mencionan en los

artículos y en las convenciones en vigor aplicables en la materia y, por la otra, las que confíe al cónsul el Estado que envía y que puede ejercer sin contrariar las leyes del Estado de residencia. Hablando luego de los ejemplos concretos que se dan después de la cláusula general dice que en el apartado a) la palabra "intereses" comprende los derechos o los intereses que se basan en la ley y el derecho internacional y que la palabra "nacionales" comprende a las personas jurídicas. A este respecto, señala que el artículo sobre definiciones aún no contiene una definición del vocablo "nacionales". El párrafo 2 del nuevo artículo subraya que en el ejercicio de sus funciones el cónsul sólo puede comunicarse con las autoridades locales, con las excepciones señaladas en los artículos o en las convenciones aplicables en la materia en que puede dirigirse a las autoridades que actúan fuera de su circunscripción.

69. Las funciones indicadas en el artículo constituyen ejemplos y el artículo es un resumen de las funciones de todo consulado. Estima que la Comisión podrá fácilmente ponerse de acuerdo sobre el texto, sobre todo porque será presentado a los gobiernos y, una vez recibidas sus observaciones, será examinado nuevamente por la Comisión.

70. El Sr. ERIM estima que el nuevo artículo 13 da expresión a la mayor parte de las ideas expuestas en el debate general. Sin embargo, como tanto él como otros miembros han insistido en que el deber principal de un cónsul es proteger los intereses de los nacionales del Estado que envía, propone que en el apartado a) se mencione a los nacionales antes que al Estado.

71. El Sr. VERDROSS advierte que las funciones enumeradas en el nuevo artículo no son todas las que "normalmente ejercen los cónsules", como se indica en el párrafo 1. Por ejemplo, no puede decirse que velar por el desarrollo de las relaciones culturales entre el Estado que envía y el Estado de residencia sea una función consular normal; estas actividades pertenecen más bien a la esfera de las funciones diplomáticas. Sin embargo, no presentará objeciones formales por ahora, en vista de que el Relator Especial ha explicado que podrán presentarse enmiendas una vez que se reciban las observaciones de los gobiernos.

72. El Sr. MATINE-DAFTARY dice que la nueva redacción mejora los textos anteriores, pero desea hacer dos observaciones: en primer lugar la palabra "intereses" en el apartado a) sin un adjetivo que la califique, tal como "económicos", parece demasiado amplia en una definición de las funciones consulares. Además, el vocablo "proteger" también parece exagerar la función del cónsul. Asimismo, sería acertado limitar el apartado a) al Estado que envía y el apartado b) a los nacionales de ese Estado. En segundo término, le parece que puede agregarse un párrafo que especifique lo que un cónsul no puede hacer. Por ejemplo, puede indicarse que un cónsul no debe intervenir en actividades políticas.

73. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, refiriéndose al apartado c) señala que el texto francés es más exacto que el inglés, pues establece claramente que las funciones de un notario y de un funcionario de registro civil no son administrativas. Sugiere que se modifique el texto inglés de la segunda parte de este apartado para que diga "*and to exercise other functions of an administrative nature*".

74. Con respecto al apartado d) expresa la opinión de que es demasiado restrictivo limitar las funciones

de "prestar la ayuda necesaria" a los barcos de transporte solamente; los buques pesqueros y los que transporten visitantes oficiales al Estado de residencia pueden necesitar ayuda consular. Tal vez convenga suprimir las palabras "de transporte".

75. Por último, hace suya una objeción hecha anteriormente por el Sr. Amado (517a. sesión, párr. 39) a la expresión "por todos los medios lícitos" en el apartado f). Si se incluye esa definición en el apartado, no hay razón para no utilizarla en todo el texto. El hecho de que se haya incluido en la disposición correspondiente del proyecto sobre relaciones e inmunidades diplomáticas (véase A/3859, párr. 53) no es un factor decisivo, puesto que ese proyecto está pendiente de examen en la Asamblea General.

76. El Sr. ALFARO señala una discrepancia entre los textos inglés y francés del párrafo 1. El texto inglés debe referirse a "*the present articles*" y no a "*this article*".

77. Señala que el texto francés empieza con la frase: "*Les consuls ont pour fonction d'exercer . . . les attributions . . .*"; le parece que, como las palabras "*fonction*" y "*attribution*" son sinónimas sería mejor emplear la terminología del proyecto inicial del Relator Especial y decir: "*Les consuls ont pour mission d'exercer . . . les fonctions . . .*".

78. El Sr. BARTOŠ dice que no tiene ninguna objeción de fondo que hacer al nuevo proyecto del artículo, que es mejor que el anterior. Sin embargo, desea señalar que el párrafo 2 no prevé los casos en que las funciones técnicas de un cónsul le obliguen a comunicarse con autoridades centrales, aunque no sean las del gobierno mismo, como por ejemplo, oficinas de patentes, a fin de proteger los intereses de los nacionales del Estado que envía. Eso no puede calificarse de función diplomática y, sin embargo, no puede considerarse como una excepción especial prevista en los artículos o en los acuerdos en vigor aplicables en la materia. Pide que el Relator Especial aluda a dichos casos en el comentario.

79. El Sr. SCALLE dice que no podrá votar por el artículo 13 en su forma actual. Es poco más que una enumeración inexacta que puede ser objeto de crítica. Aún más, estima que la disposición del párrafo 1 "las atribuciones . . . que les sean confiadas por el Estado que envía y que puedan ejercerse sin perjuicio de la legislación del Estado de residencia" es totalmente inaceptable pues establece una desigualdad entre el Estado que envía y el Estado de residencia. Es verdad que este Estado tiene ciertos derechos de soberanía territorial, pero el Estado que envía también tiene el derecho absoluto a establecer el consulado donde estime necesario. En consecuencia, a menos que los artículos contengan una cláusula que establezca la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia o el arbitraje obligatorio, una disposición como la del párrafo 1 será contraria a las normas elementales del derecho internacional.

80. Al Sr. AMADO le parece que, si bien se ha mejorado el artículo, aún deja que desear. En primer término, no le parece que el párrafo 1 enuncie principio jurídico alguno, sobre todo dada la vaguedad de la expresión "atribuciones que normalmente ejercen los cónsules". En los apartados a) y b) parece hacerse una distinción innecesaria entre la protección y la ayuda y asistencia a los nacionales del Estado que envía; le parece que la protección incluye la ayuda y asistencia. Respecto del apartado a) apoya la sugestión

del Sr. Erim y también hace suya la propuesta del Secretario relativa al apartado c). En cuanto al apartado e) cree que el texto exagera la función de los cónsules. Para terminar, reitera su objeción a la expresión “por todos los medios lícitos” del apartado f) y advierte que el hecho de que en el proyecto sobre relaciones e inmunidades diplomáticas se haya cometido un error no justifica el que ahora se cometa otro análogo; dichas palabras deben suprimirse.

81. El Sr. VERDROSS señala, en respuesta al Sr. Scelle, que el párrafo 1 no dice que un cónsul sólo ejerza las atribuciones que le confía el Estado que envía y que se pueden ejercer sin perjuicio de la legislación del Estado de residencia. Ese pasaje significa que esas funciones deben agregarse a las que prescriben los artículos que ahora se discuten y cualquier acuerdo aplicable. Por lo tanto, un cónsul puede ejercer las funciones previstas en acuerdos aunque el Estado de residencia no reconozca esas funciones.

82. El Sr. SANDSTRÖM comparte los temores del Sr. Scelle. En el nuevo artículo 13 no se mencionan ciertas importantes funciones consulares relativas a los bienes de los nacionales del Estado que envía, las sucesiones y muchas otras relacionadas con el comercio. Por último opina que el significado de la última oración del párrafo 2 es más claro en el texto francés que en el inglés.

83. El Sr. YOKOTA apoya la propuesta del Sr. Erim. En respuesta a las objeciones del Sr. Scelle y del Sr. Sandström, indica que la Comisión decidió redactar la definición de funciones consulares en términos generales; en consecuencia, no puede criticarse al proyecto de ser demasiado general. Tal vez la Comisión quiera aprobar el artículo provisionalmente, tal como lo ha hecho con el artículo sobre definiciones.

84. El Sr. AGO está de acuerdo con el Sr. Yokota en que no se puede criticar al nuevo texto por ser muy breve. Ha apoyado la idea de redactar la definición en términos generales primeramente porque la Comisión, habiendo adoptado una definición breve de las funciones diplomáticas no puede ahora enumerar en detalle las funciones consulares y, en segundo lugar, porque cree que una definición general, en vez de restringir las funciones consulares, es en realidad más flexible. Cuanto más larga es una enumeración más grande es el riesgo de omitir algún elemento que sea o pueda ser esencial. La larga enumeración del Relator Especial se incluirá en el comentario, pero deberá indicarse claramente que es ilustrativa y no restrictiva.

85. La objeción del Sr. Scelle al párrafo 1 ha sido contestada adecuadamente por el Sr. Verdross. No cabe decir que el Estado que envía puede confiar al cónsul funciones diferentes y de mayor alcance que las previstas en los artículos y en los acuerdos, sin determinar que esas funciones no serán contrarias a la legislación del Estado de residencia.

86. Con respecto a las observaciones hechas acerca de la protección y la ayuda y la asistencia, señala que “proteger los intereses” significa tomar medidas juntamente con las autoridades locales, mientras que “ayuda y asistencia” se refiere directamente a las personas. Por lo tanto, es lógico hacer una distinción entre ellas.

87. En conclusión apoya la propuesta de que se supriman las palabras “por todos los medios lícitos” del apartado f). Aunque esas palabras se justifican hasta

cierto punto en el proyecto sobre relaciones e inmunidades diplomáticas, donde la intervención en la vida política del Estado recibiente puede tener graves consecuencias, parecen excesivas en el proyecto sobre relaciones e inmunidades consulares.

88. El Sr. SCELLE señala que el ejercicio de las funciones del cónsul no sólo se rige por las disposiciones de los artículos y de los acuerdos aplicables, sino también por el derecho internacional consuetudinario. La legislación del Estado de residencia puede ser contraria a la costumbre general y a los principios esenciales de derecho internacional los que, a su juicio, a menudo deben colocarse por encima de los tratados internacionales. En realidad, los tratados sólo constituyen una parte del proceso de evolución del derecho internacional consuetudinario. En consecuencia, es peligroso decir que el cónsul no puede ejercer las funciones que le confía el Estado que envía sino cuando no son contrarias a la legislación del Estado de residencia. Si más tarde se incluye una cláusula sobre la jurisdicción obligatoria, puede resultar aceptable esa disposición; de lo contrario, el Estado de residencia que alegue su soberanía territorial estará en una situación de superioridad respecto del Estado que envía. Tal como él entiende la organización consular, un cónsul no es sólo un funcionario nacional del Estado que envía, sino un funcionario internacional. Sin embargo, el artículo 13 da la impresión contraria, que no puede aceptar.

89. El Sr. AGO está de acuerdo con el Sr. Scelle en que la costumbre general es una fuente esencial de derecho internacional. Sin embargo, las funciones enumeradas en el párrafo 1 indican cuál es la costumbre que existe en la materia. Si al Sr. Scelle no le parece suficiente, puede incluirse una referencia a la costumbre.

90. El Sr. SCELLE no cree que esa solución corrija los defectos del artículo 13.

91. El Sr. TUNKIN advierte que la Comisión ya se pronunció sobre el tenor general del artículo, y que puede reanudarse el debate en el próximo período de sesiones.

92. Está de acuerdo con el Sr. Ago en que el texto expone los principios del derecho consuetudinario en la materia, pero cree que sería un error incluir una referencia al derecho consuetudinario puesto que la tarea de la Comisión es codificar el derecho y no aludir a principios abstractos. Además, si en el artículo 13 se hace referencia al derecho internacional consuetudinario habrá que hacerla en muchas otras disposiciones.

93. El PRESIDENTE señala que la Comisión parece estar de acuerdo en que no debe modificarse la estructura del artículo, pero que deben hacerse ciertas enmiendas de redacción. En el párrafo 1 la enmienda propuesta por el Sr. Alfaro al texto francés, parece ser aceptable. En el texto inglés las palabras “*this article*” serán cambiadas por “*the present articles*”. No parece oportuno aludir al derecho consuetudinario, pues en ese caso también se lo debería mencionar en otros artículos.

94. La propuesta del Sr. Erim de invertir el orden de la referencia a los Estados y a los nacionales es aceptable. Sin embargo, no cree que la sugestión del Sr. Matine-Daftary de incluir un adjetivo calificativo después de la palabra “intereses” sea aceptable, pues pueden estar de por medio otros intereses que no

sean económicos. Respecto a las críticas a la palabra "proteger" indica que se la ha empleado en el proyecto sobre relaciones e inmunidades diplomáticas y que no se ha encontrado ninguna mejor. En cuanto a la sugestión del Sr. Matine-Daftary de que se agregue un párrafo donde se indique lo que los cónsules no pueden hacer, observa que en el proyecto sobre relaciones e inmunidades diplomáticas una disposición similar (artículo 40) fue el tema de un subtítulo especial; podría seguirse el mismo procedimiento en el proyecto sobre relaciones e inmunidades consulares. También pueden aprobarse las sugestiones del Secretario con respecto de los apartados *c*) y *d*) y la propuesta del Sr. Amado respecto del apartado *f*), y también pueden tenerse en cuenta las observaciones del Sr. Sandström sobre la última frase del párrafo 2.

95. El PRESIDENTE somete a votación el artículo 13, con las enmiendas que ha enumerado.

Por 8 votos contra 1 y 6 abstenciones, queda aprobado el artículo 13 en la forma enmendada.

Se levanta la sesión a las 13.10 horas.

524a. SESION

Jueves 25 de junio de 1959, a las 16.10 horas

Presidente: Sir Gerald FITZMAURICE

Examen del proyecto de informe de la Comisión sobre la labor realizada en su 11º período de sesiones (A/CN.4/L.83, A/CN.4/L.83/Add.1 a 7, A/CN.4/L.84) (continuación)

CAPITULO III: RELACIONES E INMUNIDADES CONSULARES (A/CN.4/L.83/Add.5 a 7, A/CN.4/L.84) (continuación)

III. TEXTO DEL PROYECTO DE ARTÍCULOS Y COMENTARIO (continuación)

1. El PRESIDENTE invita a la Comisión a proseguir el examen del informe del Comité de Redacción sobre los artículos relativos a privilegios e inmunidades consulares (A/CN.4/L.84).

ARTÍCULO 14

2. El Sr. BARTOŠ dice que votará en contra del artículo 14 por las razones que expuso (516a. sesión, párr. 5) en el debate anterior sobre el artículo.

3. El Sr. YOKOTA sugiere que el orden de las palabras iniciales del texto inglés del artículo 14 se concuerde con el del artículo 15.

Así queda acordado.

Por 9 votos contra uno y una abstención, queda aprobado el artículo 14 con la enmienda introducida.

ARTÍCULO 15

4. El Sr. BARTOŠ dice que votará en contra del artículo. Las objeciones que ha hecho al artículo 14 también son válidas, y tal vez aun más respecto del artículo 15.

5. El Sr. AGO sugiere que en el texto francés las palabras "*le consul*" sean reemplazadas con las palabras "*un consul*" a fin de evitar toda posibilidad de que se entienda que sólo puede haber un cónsul en el Estado de residencia.

Así queda acordado.

Por 8 votos contra uno y 2 abstenciones, queda aprobado el artículo 15 con la enmienda introducida.

ARTÍCULO 15 bis (ARTÍCULO ADICIONAL)

6. El Sr. LIANG, Secretario de la Comisión, objeta el empleo de las palabras "*acquire*" y "*acquisition*" en el texto inglés. En general, estas palabras denotan propiedad. Se necesita un término más amplio que también incluya el alquiler de locales.

7. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, está de acuerdo. Algunos Estados sólo permiten el alquiler de locales para consulados. Por eso en el texto francés se han empleado las palabras "*se procurer*" en vez de la palabra "*acquérir*", que se empleó en el artículo correspondiente (artículo 19) del proyecto sobre relaciones e inmunidades diplomáticas (A/3859, párr. 53), y que se refiere a la adquisición de locales en propiedad.

8. El PRESIDENTE sugiere que en el texto inglés se empleen las palabras "*procure*" y "*procuring*".

Así queda acordado.

Por unanimidad, queda aprobado el artículo 15 bis, con las enmiendas introducidas.

ARTÍCULO 16

9. El PRESIDENTE señala que ya se resolvió el artículo 16 como artículo 2 bis.

ARTÍCULO 17

10. El Sr. SCALLE estima que el artículo 17 es inadecuado. Señala el texto destinado a reemplazarlo que presentó al Comité de Redacción:

"1. El Gobierno del Estado de residencia podrá retirar el exequátur en el caso de que el funcionario consular cometa, deliberada y sistemáticamente, infracciones de las leyes de dicho Estado o de los deberes de su función. Esto no obstante, salvo en casos de extrema urgencia, el Estado de residencia no podrá recurrir a esta medida sin tratar antes de obtener el retiro del funcionario consular por el Estado que envía.

"2. En caso de retiro del exequátur o de petición de retiro del funcionario consular, los motivos de esta medida se comunicarán al Estado que envía por vía diplomática.

"3. En todo caso, el retiro del exequátur sólo podrá ser personal, dado que constituye una sanción personal, y no podrá ser colectivo ni aplicarse a una categoría objetivamente determinada de funcionarios consulares, con la finalidad de modificar u obstar una convención consular, o de menoscabar las relaciones consulares establecidas según la costumbre.

"Observación: Se hace alusión, entre otros incidentes, a los ocurridos en Túnez, después de haberse retirado el exequátur a un grupo geográficamente delimitado de funcionarios consulares franceses, cuando penetraron en el territorio tunecino grupos fellaghas (véase el artículo del profesor Charles Rousseau en la *Revue Générale de Droit International Public*, 1958, No. 2, págs. 256 y siguientes)."

11. Si bien no pone en tela de juicio el derecho del Estado de residencia a retirar el exequátur, ese derecho se ejerce con demasiada frecuencia, como lo ha demostrado el profesor Rousseau con muchos ejemplos, en conexión con controversias políticas que no tienen nada que ver con las relaciones consulares, como ocurrió en Túnez, o cuando un cónsul se opone a que